

Crónicas del ESTI

Por: **Susana Cohen, con la colaboración de Cecilia Terminiello y Diego Barbanente.**

Esta es la crónica de una jornada de trabajo junto al Equipo de Servicios de Traducción e Interpretación (ESTI) de Cuba, un organismo estatal que desde 1973 se ocupa de las traducciones oficiales. En estas líneas se intenta reflejar una forma mancomunada de ejercer la profesión basada en la interacción entre los distintos actores que intervienen en un proceso de traducción. Esta nota se inscribe en el marco de las actividades de la Comisión de Relaciones Internacionales del CTPCBA.

La Habana, diciembre de 2008.

Conocí a los traductores e intérpretes cubanos en los foros sociales y en el trabajo voluntario. También sabía de ellos por su actuación en misiones diplomáticas y en organismos internacionales o acompañando a médicos y en brigadas humanitarias en zonas de desastre.

Por eso, luego de asistir al Congreso Mundial de Traducción Especializada, me propuse buscar información sobre cursos de interpretación. Acudí entonces a Estela Díaz Barbazán, Directora de Traducción del ESTI. Ella, a su vez, me propuso compartir con colegas cubanos mi experiencia como traductora pública y me invitó a visitar la sede, en una hermosa mansión estilo colonial antillano.

Lo primero que percibí al llegar fue un ambiente febril: se traduce allí todo tipo de documentos para clientes particulares, organismos estatales y la prensa nacional; en tanto que los intérpretes atienden a las delegaciones, intervienen en congresos, simposios, otros eventos internacionales de carácter cultural o de negocios y en las emisiones de Cubavisión Internacional. El trabajo es intenso.

Durante una amigable tertulia me explicaron que allí el aprendizaje, el intercambio y la especialización son permanentes. Los noveles comienzan traduciendo documentos y acompañan a los más experimentados. El centro cuenta además con un Departamento de Referencias y Terminología que se ocupa de la investigación y del acceso a bases de datos bibliográficas y bancos terminológicos, elabora glosarios especializados y brinda asistencia de especialistas en otras áreas.

Por su parte, mostraron mucho interés en profundizar sus conocimientos en el área jurídica, pues no existe aún la figura del Traductor Público ni especialización académica en esa área. Sólo el ESTI, como institución, certifica traducciones; sólo sus traductores prestan servicios en el ámbito judicial y lo hacen como testigos y no como peritos. Sin perjuicio de ello, existen también departamentos de traducción en otras empresas y organismos estatales. Por su parte, la ACTI (Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes) agrupa a los trabajadores de la lengua y difunde sus realizaciones.

El comedor, donde almuerzan unos 180 traductores y otros tantos trabajadores del

centro, es un espacio multitudinario. Las condiciones laborales son iguales para todos: cobran sueldo y porcentaje sobre sus traducciones y cuentan con cobertura social. Otro punto de encuentro es un jardín interior, con un mural en relieve de la Ciudad de Babel, que se continúa en una galería donde se exhiben fotografías, libros y documentos traducidos. En uno de ellos se lee "Traducido en el ESTI", pues conciben a la traducción como un proceso participativo; además de los traductores, intervienen otros especialistas: temáticos, terminólogos, correctores de estilo, editores... y se hace un control de calidad.

Al final del recorrido me brindan la información solicitada: La licenciatura se cursa en la Facultad de Lenguas Extranjeras, dura seis años y comprende dos idiomas. La especialización en traducción e interpretación comienza en tercer año e incluye los llamados "Cursos de Superación Profesional" y las Prácticas Preprofesionales. Es posible también realizar posgrados bajo las modalidades conocidas.

En camino hacia la salida, los rayos oblicuos del sol se enredaban entre las piernas: —Oye, el 1.º de enero hay un recital con artistas cubanos y Tropicana, te esperamos...

La Comisión de Medicina publica los siguientes enlaces útiles para los colegas.

Sitio web del ANMAT www.anmat.gov.ar

Sitio web de la Food and Drug Administration www.fda.gov

Sitio web de la European Medicines Agency www.emea.europa.eu

Sitio web del Medline Plus (Un servicio de U.S. National Library of Medicine) <http://medlineplus.gov/>

Sitio web de Medicine Net http://www.medterms.com/script/main/alphaidx.asp?d=248&p=a_dict

Gray, Henry. 1918. Anatomy of the Human Body - Gray's Anatomy of the Human Body <http://www.bartleby.com/107/>

Para los colegas de francés: Des sites-web d'informations médicales générales en français MEDinfos: Plus de 200 fiches médicales en ligne. www.medinfos.com

Toute la cardiologie expliquée et illustrée. www.e-cardiologie.com

Le site d'information sur l'hypertension artérielle. www.hypertension-online.com

L'encyclopédie médicale informative dans un langage accessible à tous. <http://www.vulgaris-medical.com/encyclopedie.html>

Traduction biomédicale http://www.traduction-biomedicale.fr/pages/liens_utiles.htm#sitesinfo